

TRANSLATED ABSTRACTS

PATIENTS OF THE STATE: AN ETHNOGRAPHIC ACCOUNT OF POOR PEOPLE'S WAITING

Javier Auyero

Basado en seis meses de trabajo etnográfico en la sala de espera del Ministerio de Desarrollo Social de la ciudad de Buenos Aires, este trabajo examina las experiencias que los pobres urbanos tienen de la espera. El artículo estudia la sala de espera como un sitio de intensa sociabilidad en medio de una generalizada incertidumbre. Las experiencias de la espera convencen a los destituidos que tienen que ser pacientes, transmitiendo —de manera implícita— un mensaje estatal: tienen que ser beneficiarios sumisos. Un análisis de las dinámicas socioculturales de la espera nos ayuda a entender cómo (y por qué) los beneficiarios de los programas de asistencia se convierten no en ciudadanos sino en pacientes del estado.

HIV/AIDS AND SEXUAL MINORITIES IN MEXICO: A GLOBALIZED STRUGGLE FOR THE PROTECTION OF HUMAN RIGHTS

Antonio Torres-Ruiz

El combate al VIH/SIDA representa un esfuerzo global a favor de la salud sexual y la protección de los derechos humanos, incluyendo a las minorías sexuales, así como un reto en términos del análisis de su impacto político, social y económico. En este trabajo son dos mis objetivos centrales. Primero, quiero enfatizar la importancia de una perspectiva de derechos humanos en el estudio de la respuesta global a la pandemia e introducir el concepto de redes de políticas públicas para la mejor comprensión de esta última. En segundo lugar, sostengo que la formación de redes de políticas públicas con trabajo en VIH/SIDA en México, las cuales incorporan servidores públicos y activistas gays, y las acciones emprendidas por estas —tanto a nivel doméstico como internacional— han dado como resultado un proceso de hechura de políticas públicas más incluyente. Sin embargo, se observan persistentes violaciones a los derechos humanos de pacientes con VIH/SIDA y de minorías sexuales en general.

SOCIAL POLICY AND VOTE IN BRAZIL: *BOLSA FAMÍLIA* AND THE SHIFTS IN LULA'S ELECTORAL BASE

Simone R. Bohn

As implicações eleitorais dos programas de transferência condicionada de renda têm sido intensamente debatidas nos últimos anos. No caso do Brasil em particular, os analistas argumentam que as políticas sociais implementadas pela primeira administração do Presidente Lula propiciaram ao Partido dos Trabalhadores ampliar sua clientela eleitoral para além da classe média e de eleitores com elevado grau de escolarização, passando a abarcar também os eleitores de baixa renda e baixo nível educacional, sobretudo os do Nordeste. A literatura postula

que o programa de transferência condicionada de renda conhecido como Bolsa Família (BF) assumiu um papel central na mudança do apoio eleitoral de Lula e que funcionou como uma ferramenta clientelística. Através do uso de *surveys*, este artigo questiona essa visão e mostra que, a despeito de mudanças no perfil dos eleitores de Lula, o programa BF não se revela capaz de explicar essas diferenças. Primeiro, os eleitores pobres votam de maneira diferenciada nas distintas regiões do país. Segundo, os beneficiários do BF já eram eleitores de Lula em 2002. Terceiro, não houve diferenças na probabilidade de beneficiários e não-beneficiários votarem em Lula durante sua reeleição.

FORRÓ'S WARS OF MANEUVER AND POSITION: POPULAR NORTHEASTERN MUSIC, CRITICAL REGIONALISM, AND A CULTURE OF MIGRATION

Jack A. Draper III

Este artigo é uma análise cultural-histórica esquemática dum gênero signifi-
cante da música popular regional no Brasil, o baião (o antecedente do forró atual).
Utilizando terminologia gramsciana adequada para uma discussão de hegemonia
e resistência, afirmo que os defensores originais do baião tinham de lutar numa “
guerra de manobra” cultural por desafiar a hegemonia existente da indústria cul-
tural do Rio de Janeiro e por ganhar respeito novo para o povo nordestino e sua
cultura. Depois do sucesso logrado neste esforço inicial, as gerações posteriores de
músicos seguiam com uma “guerra de posição” por manter a proeminência do baião
e depois do forró no palco nacional. O artigo também analisa certos temas comuns
no forró—por exemplo a saudade da região natal e a perspectiva crítica do sudeste
urbano—como táticas que têm contribuído tanto à relevância contínua do forró para
os nordestinos quanto às lutas bem-sucedidas de manobra e posição dos forrozeiros.

¿QUÉ ES RACISMO? AWARENESS OF RACISM AND DISCRIMINATION
IN ECUADOR

Scott H. Beck, Kenneth J. Mijeski, and Meagan M. Stark

En la conciencia nacional, Ecuador es una nación mestiza. Al otro lado, es una
nación de etnicidades diversas que incluyen minorías numerosas de indígenas
y afrodescendientes. Además, encuestas nacionales y el censo de 2001 muestran
que hay una minoría considerable que se autoidentifica como blancos. Mientras
que existe evidencia fuerte que sigue siendo discriminación y prejuicio contra los
indígenas y afroecuatorianos, hay poco discurso público sobre el tema. El sur-
gimiento de un movimiento indígena poderoso y resistente en los años 1980 y
1990 ganó respecto nacional e internacional, en parte debido a las movilizaciones
pacíficas y sus tácticos efectivos de negociación con el gobierno. Sin embargo,
dirigentes del movimiento indígena no hablan un discurso de racismo y discrimi-
nación. Con respecto a la población afroecuatoriana, ha sido mucho menos
activismo y solidaridad, pero sus dirigentes, al contrario de los líderes indíge-
nas, sí hablan un discurso de racismo y discriminación. En agosto y septiembre
de 2004 se realizó una encuesta única de más de ocho mil ecuatorianos adul-
tos que se trata del tema de racismo y asuntos asociados. En este análisis, usa-
mos variables de la encuesta que miden conciencia y sensibilidad a los temas de
racismo, prejuicio y discriminación. Autoidentificación de los encuestados nos
permite contrastar las respuestas de blancos, mestizos, indígenas y afroecuatori-
anos. También, otros variables independientes de interés usados en el análisis

son nivel de educación, región del país y residencia urbano versus rural. Nuestro análisis muestra diferencias entre los grupos étnicos con respecto a sus niveles de conciencia y sensibilidad a racismo, prejuicio y discriminación. Sin embargo, lo que es de más importancia en explicar las actitudes sobre estos temas son el nivel de educación y residencia rural.

GRINGO IRACUNDO: ROQUE DALTON AND HIS FATHER

Roger Atwood

En prosa y poesía y a lo largo de su carrera, Roque Dalton aprovechó la historia de su padre, un emigrado estadounidense, para explorar los temas de poder, dependencia e identidad que le ocupaban a él y a otros intelectuales salvadoreños de su época. Sin embargo, fue una imagen teatral de Winnall Dalton, la de un vaquero pistolero, que varios escritores posteriormente tomaron como verídica y que pasó a ser una parte arraigada de la reputación póstuma del poeta. Pretendo demostrar que la imagen de delincuente del Lejano Oeste es falsa y que Winnall Dalton provino de una acomodada familia mexicano-estadounidense de Arizona que sufrió penurias económicas poco antes de la migración a Centroamérica del joven Winnall en 1916. Dalton hurgaba en las paradojas de su pasado —criado en un barrio obrero como hijo ilegítimo de un millonario, también marxista revolucionario pero producto del más puro capitalismo— hasta poco antes de su muerte. Las representaciones cambiantes que él mismo creó de su padre nos brindan una vista más completa y matizada de los temas de poder y la identidad en el contexto de la lucha revolucionaria que terminó acabando con su vida.

*THE UNEVENNESS OF DEMOCRACY AT THE SUBNATIONAL LEVEL:
PROVINCIAL CLOSED GAMES IN ARGENTINA*

Jacqueline Behrend

Los estudios sobre la democratización inicialmente se centraron en los procesos a nivel nacional, pero en los últimos años, ha habido un mayor interés en la naturaleza espacialmente despareja de la democracia a nivel subnacional. Este trabajo se basa en ejemplos de la Argentina y desarrolla el marco analítico del juego cerrado para analizar el funcionamiento de la democracia subnacional. Argumenta que las provincias o estados menos democráticos en países democráticos a nivel nacional no son necesariamente autoritarios y que el concepto de autoritarismo subnacional no nos permite ver las dinámicas políticas que pueden surgir en el contexto de una democracia electoral que funciona razonablemente bien y que puede resultar en juegos cerrados a nivel subnacional. El trabajo toma en cuenta el rol de las familias políticas, la propiedad de los medios de comunicación, el control del acceso a oportunidades de negocios y el control del estado provincial.

*PRESENCIA DE MOVIMIENTOS CHIÍTAS EN AMÉRICA LATINA:
SU RELACIÓN CON LOS ATENTADOS DE BUENOS AIRES (1992, 1994)
Y CON EL EJE CARACAS-TEHERÁN*

Isaac Caro

This article examines the presence of radical Shiite movements in Latin America, some of them characterized by their violent actions, particularly in two

geographic areas. One of those areas is the so-called triborder area of Argentina, Paraguay, and Brazil; this is a presence that it is connected with two attacks in Buenos Aires, one against the Israeli embassy in 1992 and the other against the Asociación Mutual Israelita Argentina in 1994. The second presence is in the area of the Alianza Bolivariana para las Américas, particularly among the Wayuu tribe—people who live in the zone of the Guajira along the border between Venezuela and Colombia.

BACK TO THE FOREST: EXPLORING FOREST TRANSITIONS IN CANDELARIA
LOXICHA, MEXICO

Mariel Aguilar-Støen, Arild Angelsen, and Stein R. Moe

Un incremento en la cobertura forestal es típicamente consecuencia de la disminución en la rentabilidad de la agricultura o del incremento en el precio de los productos y servicios forestales. Este artículo examina cambios en la cobertura forestal en Candelaria Loxicha, México. La cobertura forestal aumentó en el área como resultado del cultivo del café en sistemas de bosque-café. La dependencia de los productos y servicios forestales, y no el precio de los productos forestales, fue determinante en el proceso que se ha llevado a cabo en nuestro sitio de estudio. Los bajos precios en el mercado internacional del café y la alta demanda de mano de obra fuera de la comunidad podrían alejar a los campesinos de la agricultura, pero el trabajo agrícola no ha sido completamente abandonado. La diversificación en las fuentes de ingreso previene el abandono de las tierras y contribuye al mantenimiento de la población rural y de los sistemas de bosque-café.